

ПУБЛІЧНИЙ ДОГОВІР

про надання послуг

м. Київ

редакція від 14.09.2023 р.

Товариство з обмеженою відповідальністю «ТРАНСЛЕЙТ ІННОВА» (далі по тексті – Виконавець), керуючись статтями 633, 641 та 644 Цивільного кодексу України, взяло на себе обов'язок надати послуги, передбачені умовами цього Публічного договору про надання послуг (далі по тексті – Договір), будь-якому споживачу (далі по тексті – Замовник), а разом далі по тексті Сторони, про наступне:

1. Загальні положення

1.1. Цей Договір, у відповідності зі статтею 633 Цивільного кодексу України, є публічним договором (офертою), тобто офіційною пропозицією Виконавця укласти Договір.

1.2. Прийняття (акцепт) умов цього Договору Замовником, здійснюється шляхом замовлення послуг передбачених умовами цього Договору.

1.3. З моменту прийняття (акцепту) Замовником умов цього Договору, цей Договір вважається укладеним і Замовник зобов'язується належним чином виконувати всі умови цього Договору.

2. Предмет Договору

2.1. За цим Договором Виконавець зобов'язується надати Замовнику наступні послуги (включаючи але не обмежуючись): письмовий та усний переклад; представництво інтересів Замовника в усіх установах, підприємствах та організаціях, незалежно від форми власності та підпорядкування, та перед фізичними особами, з питань отримання, поновлення, оформлення, дооформлення та засвідчення будь-яких документів; проставлення штампу «Апостиль» і легалізації документів; інше (далі по тексті – Послуги), а Замовник зобов'язується прийняти зазначені Послуги й оплатити їх у порядку та на умовах, визначених цим Договором.

3. Обов'язки Виконавця

3.1. Своєчасно та належним чином надавати Послуги, що замовлені Замовником та звітувати перед Замовником про результати виконання робіт.

3.2. Під час надання Послуг діяти у чіткій відповідності до замовлення Замовника, застосовуючи всі свої професійні знання та досвід.

3.3. Інформацією, що надається Замовником, розпоряджатися у відповідності з Політикою конфіденційності, розміщеною на Веб-сайті Замовника.

3.4. Гарантувати повне збереження та повернення наданих Замовником за актом приймання-передачі оригіналів документів.

4. Обов'язки Замовника

4.1. Оплачувати Послуги Виконавця в розмірі, порядку та у строки, що погоджені Замовником та Виконавцем.

4.2. Своєчасно і в повному обсязі доводити до відома Виконавця інформацію щодо замовлення, зокрема бажані строки надання Послуг, особливі вимоги до мови, форми та змісту перекладу та оформлення документів.

4.3. Перевірити відповідність отриманих Послуг замовленню і повідомити результат цієї перевірки Виконавцю протягом 5 днів з дня отримання Послуг.

4.4. У разі наявності зауважень до роботи, яку виконав Виконавець, надати для ознайомлення перелік зауважень та/або текст перекладу із зазначеними виправленнями, при цьому стилістичні та синонімічні виправлення, що не змінюють змісту тексту, до уваги не беруться.

4.5. Передати Виконавцю текстові матеріали для перекладу, а також будь-які інші матеріали, що можуть статися у нагоді під час перекладу (брошури з продукцією, переклади текстів, зроблені раніше, статутні документи мовою перекладу та інше) з метою уникнення двозначності тлумачень або непорозумінь при перекладі власних назв та інше, що можуть виникнути під час перекладу документів за специфікою перекладу. В іншому випадку претензії Замовника щодо двозначності тлумачень або непорозумінь при перекладі власних назв та інше не приймаються.

5. Строки та порядок надання Послуг

5.1. Строк та порядок надання Послуг узгоджуються Замовником та Виконавцем окремо, під час здійснення замовлення Послуг.

5.2. Терміновим називається переклад, що виконується протягом менш ніж 24 годин з моменту прийому замовлення без урахування вихідних, святкових та неробочих днів, або такий, що вимагає переклад більш ніж 15 500 символів з пробілами на добу.

5.3. Одну сторінку перекладу складають 1800 друкованих знаків з урахуванням пробілів та абзаців тексту перекладу. Обсяг перекладу визначається програмою комп'ютерної статистики Word або спеціальним програмним забезпеченням за формулою: кількість сторінок = кількість знаків з пробілами/1800. Мінімальним замовленням є одна сторінка.

5.4. Підрахунок кількості знаків під час перекладу з мов, які мають складене написання або не відображають голосних (корейська, китайська, мови, які використовують арабський алфавіт, іврит і подібні) проводиться з мови, на яку здійснюється переклад. Якщо такий підрахунок здійснити неможливо, то остаточна кількість знаків з'ясується лише після завершення перекладу. В окремих випадках Сторони можуть домовитися про встановлення кількості знаків, використовуючи спеціальний коефіцієнт, який вираховується шляхом перекладу невеликої частини тексту, та визначення співвідношення знаків у мові, з якої робиться переклад, до кількості знаків у перекладеному варіанті українською мовою. При цьому, Замовнику слід мати на увазі, що деякі мови мають проблеми з відображенням їх алфавіту стандартними засобами операційних систем, які використовуються, зазвичай, на комп'ютерах.

5.5. У разі внесення Замовником доповнень або змін до замовлення, зокрема до тексту оригіналу, дата видачі перекладу Виконавцем переноситься на строк, необхідний для надання зазначених Послуг.

6. Вартість послуг та порядок оплати

6.1. Вартість Послуг визначається за нормами та розцінками Виконавця, а також за домовленістю сторін та погоджується з Замовником через e-mail або під час прийняття замовлення. При визначенні вартості перекладу враховуються обсяг замовлення, рівень складності тексту для перекладу, строки виконання перекладу, рівень складності форматування та оформлення тексту.

6.2. Виконавець залишає за собою право змінювати вартість Послуг в процесі оформлення документів, обов'язково попередньо попередивши про це Замовника з аргументацією підвищення такої вартості (підвищення держ. зборів в консульстві, міністерстві, підвищення

вартості відправки кур'єрською поштою, або в разі зміни умов і термінів прийняття документів в держ. установах та консульствах).

6.3. Оплата Послуг здійснюється як шляхом безготівкового розрахунку, який може бути здійснений Замовником у будь-якому відділенні банку, так і шляхом перерахування необхідної суми на рахунок Виконавця. При оплаті Замовник зобов'язаний зазначити у платіжному документі номер рахунку, отриманого від Виконавця.

6.4. У разі якщо у платіжному документі Замовником не зазначено або невірно зазначено номер рахунку, Виконавець має право не надавати Послуги, до моменту приведення Замовником платіжного документа у відповідність.

6.5. Факт оплати Послуг вважається підтвердженим, з моменту надходження відомостей з банку про зарахування коштів на рахунок Виконавця.

7. Відповідальність сторін

7.1. Якщо Виконавець не встигає у встановлені замовленням строки надати Послуги з причини, що пов'язані з Виконавцем та залежать від нього, Виконавець сплачує Замовнику пеню в розмірі 0,01 % вартості Послуг за кожен день затримки.

7.2. За недотримання строків оплати Послуг, Замовник виплачує Виконавцю пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ, яка діяла у період за який нараховується пеня, від суми нездійсненого платежу, за кожний день прострочення. Виплата пені не звільняє Замовника від виконання своїх зобов'язань по цьому Договору.

7.3. Виконавець не гарантує абсолютну безпомилковість Послуг і не дає гарантію того, що будь-які матеріали в складі наданих Послуг не містять помилок. Виконавець робить всі розумні зусилля й міри з метою недопущення цього. Якщо Замовник виявить у перекладі помилки або неточності, що спотворюють суть оригінального тексту, Виконавець зобов'язаний, за власний рахунок, виправити зроблені помилки в найкоротший строк.

7.4. Виконавець не несе відповідальності за прямий або непрямий збиток, заподіяний Замовнику в результаті використання або неможливості користування Послугами або понесений у результаті помилок, пропусків, неточностей, дефектів, затримок у роботі або передачі даних й інших причин. Замовник приймає на себе повну відповідальність і ризику, пов'язані з використанням отриманих Послуг, у тому числі відповідальність за оцінку точності, повноти й корисності отриманих Послуг.

7.5. Виконавець не є відповідачем або співвідповідачем по будь-яких зобов'язаннях і не несе витрати, пов'язані з порушенням Замовником або іншими особами положень цього Договору, або пов'язані з використанням Замовником результатів наданих Послуг.

7.6. Виконавець виконує замовлення Замовника, спрямовані тільки з контактної e-mail Замовника. Контактним e-mail вважається адреса, зазначена у замовленні, а за її відсутності – адреса, з якої Замовник надіслав e-mail із замовленням.

8. Форс-мажорні обставини

8.1. Жодна зі сторін не несе відповідальності перед іншою стороною за затримку, або невиконання зобов'язань, обумовлених обставинами, що виникли окрім волі і бажання сторін і які не можна передбачити або запобігти, включаючи об'явлену або фактичну війну, епідемії, блокаду, ембарго, землетрус, повені, пожежі та інші стихійні лиха.

8.2. Свідоцтво, видане відповідною торговельною палатою або іншим компетентним органом, є достатнім підтвердженням наявності і продовження дії непереборної сили.

8.3. Сторона, що не виконує свого зобов'язання, повинна надати повідомлення іншій стороні про перешкоди та їх вплив на виконання зобов'язань за Договором.

8.4. Якщо обставини непереборної сили діють протягом 3 (трьох) місяців і не виявляють ознак закінчення, цей Договір може бути розірваний Замовником і Виконавцем шляхом направлення повідомлення іншій стороні.

8.5. Сторони засвідчують, що на момент підписання цього Договору, їм відомо про військову агресію російської федерації проти України та введення воєнного стану на території України на підставі Указу Президента України від 24 лютого 2022 року № 64/2022 «Про введення воєнного стану в Україні», тому погодились, що це може бути підставою звільнення від відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за цим Договором, тільки у випадку доведення Стороною того, що ці обставини реально і об'єктивно унеможливають належне виконання умов цього Договору.

9. Порядок вирішення суперечок

9.1. Сторони намагатимуться вирішувати всі спори та суперечки та непорозуміння, які можуть виникнути в процесі роботи, на засадах взаємної згоди і довіри, шляхом переговорів.

9.2. Неврегульовані спори та суперечки стосовно виконання цього Договору передаються на розгляд відповідного суду, згідно з чинним законодавством України.

9.3. При розгляді спорів та суперечок, як докази, Замовник та Виконавець вправі надавати роздруковані електронні листи (e-mail), зі збереженою службовою технічною інформацією в них (заголовках). У випадку, якщо службова технічна інформація (заголовки) відсутні, такий лист не є доказом.

10. Дія Договору

10.1. Цей Договір набирає чинності з моменту його Акцепту Замовником та діє до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.

10.2. Виконавець має право змінювати умови цього Договору в односторонньому порядку. Датою набуття чинності змін цього Договору є дата їхнього опублікування на Веб-сайті Виконавця.

10.3. Виконавець може в односторонньому порядку переглядати ціни на Послуги.

10.4. За ініціативою однієї із Сторін цей Договір може бути розірваний шляхом направлення письмового повідомлення про розірвання на електронну пошту іншій Стороні і у такому разі цей Договір вважається розірваним з моменту направлення такого повідомлення.

10.5. У випадку дострокового розірвання цього Договору Виконавець має право вимагати від Замовника оплати суми у розмірі фактично понесених витрат.

10.6. Дія цього Договору не поширюється на випадки укладення окремого двостороннього письмового договору між Виконавцем та Замовником, навіть у випадку, якщо Замовником було здійснено акцепт Договору.

10.7. З усіх питань, неурегульованим у цьому Договорі, Сторони керуються чинним законодавством України.

11. Інформація про Виконавця

Товариство з обмеженою відповідальністю «ТРАНСЛЕЙТ ІННОВА»

Код ЄДРПОУ 44993525

Місцезнаходження: Україна, 01033, місто Київ, вул. Тарасівська, буд. 4-А, офіс 7

Веб сайт: <https://translateinnova.com.ua/>

E-mail: info@translateinnova.com.ua

тел. +380 (95) 382 92 48